

1 - The Rebirth of the King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:47] Grey

I..

[00:55] Grey

Had become king.

[01:40] Grey

The most powerful king.

[01:58] Grey

That's what I...

[02:01] Grey

That's right.

[02:04] Grey

I was...

[02:08] Grey

a king.

[02:26] Sylvie

Please...

[02:40] Sylvie

In your new life,

[02:43] Sylvie

seek the light.

[02:53] Alice

Look, Rey!

[02:54] Rey

Yeah. His hair's the exact same shade as yours.

[02:58] Alice

But his eyes are like yours!

[03:00] Grey

Who's there?

[03:02] Grey

Where am I?

[03:04] Rey

Hey there, little Arthur.

[03:08] Rey

I'm Reynolds!

[03:10] Rey

Your daddy. Can you say daddy?

[03:13] Grey

I don't know him.

[03:15] Alice

Come on, it's too early for that.

[03:18] Grey

Or her.

[03:20] Grey

Who are these people?

[03:23] Rey

I'm your daddy, Arthur!

[03:25] Alice

And I'm your mommy, Arthur!

[03:28] Grey

These people...

[03:30] Grey

They claim to be my parents.

[03:33] Grey

If that's true...

[03:37] Grey

Was I...

[03:41] Grey

Was I

[03:44] Grey

just born?

SIGN The Rebirth of the King.

[05:19] Grey

To think that, after my countless victories,

[05:24] Grey

I would be reduced to a helpless infant.

[05:31] Alice

Come on now, burp for me sweetie.

[05:37] Alice

Very good!

[05:39] Grey

Alice and Reynolds take good care of me.

[05:43] Grey

They seem convinced that I'm their child.

[05:47] Grey

I suppose that makes sense...

[05:50] Grey

Yet,

[05:52] Grey

*I am displeased. Or perhaps it's
a persistent sense of fear...*

[05:55] Rey

Arthur?

[05:58] Rey

Look, Alice!

[06:00] Rey

Arthur really does love me!

[06:03] Grey

It's just a reflex action.

[06:12] Grey

My bodily functions are beyond my control.

[06:15] Alice

That was a big one, huh?

[06:17] Alice

Good boy!

[06:19] Grey

Nothing is turning out how I would choose.

[06:19] Alice

Now, let's get you cleaned up.

[06:22] Grey

This body is like a prison.

[06:25] Grey

*I keep wanting to wake up,
yet this bizarre dream persists.*

[06:31] Grey

*And I would soon witness
something even stranger.*

[06:52] Alice

Honestly... let me take a look at that.

[06:56] Grey

*There are powers, in this world,
that I am unfamiliar with.*

[07:01] Grey

Genuinely fascinating.

[07:23] Alice

Here comes Daddy.

[07:26] Grey

Since knowledge is a weapon,

[07:28] Grey

*I continued to intently
examine my surroundings.*

[07:31] Rey

I'm home, Arthur, Alice!

[07:37] Rey

Whoa, actually, I had better
hold off on the hug.

[07:41] Grey

*This society is one where individuals
are allowed to own weapons.*

[07:44] Grey

That indicates a level of danger

[07:47] Grey

*which means I should obtain power
for myself, as quickly as I can.*

[07:50] Alice

Are you okay? It's been a while, hasn't it?

[07:53] Rey

Nothing to worry about.

It was a pretty quick job.

[07:56] Alice

That's good.

[07:58] Alice

And now that you've said "Hi"
to Daddy, it's time for a nap.

[08:06] Grey

These days know no end of frustrations,

[08:09] Grey

but moments like this aren't so bad,

[08:20] Grey

because the freedom to sleep when I wanted...

[08:23] Grey

is something I wasn't accustomed to.

[08:39] Alice

Rey, make sure he doesn't bump his head!

[08:42] Rey

Of course.

[08:49] Rey

Look! Little Arthur's
looking at his reflection!

[08:53] Alice

That's adorable!

[08:56] Grey

Little "Arthur".

[08:58] Grey

*All these months have passed, and
I still haven't grown used to that name.*

[09:05] Grey

But it's of little concern.

[09:12] Alice

Sweet dreams, Arthur.

[09:28] Grey

I had finally gained control over my limbs.

[09:33] Grey

I'm nearly there.

[09:35] Grey

I need only move as swiftly as possible,

without drawing any attention.

[09:45] Grey

Success.

[09:48] Grey

Knowledge is a weapon,

[09:50] Grey

*and I had finally obtained
what I was after.*

[09:54] Grey

Which is to say, information on this world.

[09:59] Grey

*This continent I had been born on,
Dicathen, contains three kingdoms.*

[10:05] Grey

The Darv Kingdom:

[10:07] Grey

a subterranean nation of dwarves.

[10:11] Grey

Elenoir Kingdom:

[10:13] Grey

a nation of elves, deep within a forest.

[10:17] Grey

And the Sapin Kingdom, where I live:

[10:20] Grey

the most populous nation, full of humans.

[10:25] Grey

Like my own nation, it is a monarchy.

[10:29] Grey

*The main difference is that the throne
here is inherited, and not seized.*

[10:46] Grey

*Compared to my previous life, this world
seems to still be in the process of developing.*

[10:51] Grey

*This book explains why their
technology is relatively primitive.*

[10:56] Grey

Magic.

[10:59] Grey

*A source of power called
mana exists in this world.*

[11:04] Grey

*The ability to control mana
is largely hereditary,*

[11:08] Grey

*and seems to occur in one
out of every 100 people.*

[11:12] Grey

I'm itchy.

[11:15] Grey

*There are, broadly speaking,
two applications of mana.*

[11:19] Grey

Augmenting and Conjuring.

[11:22] Grey

*Augmenters are able to use
mana to enhance their bodies,*

[11:25] Grey

*providing incredible strength,
defense, and agility.*

[11:31] Grey

*Conjurers are able to project mana,
and control it however they please.*

[11:43] Grey

I suppose there are always exceptions.

[11:48] Grey

No matter.

[11:50] Grey

The key to controlling mana is the mana core.

[11:55] Grey

*Most spellcasters tap into their powers from
the onset of puberty through their late teens.*

[12:00] Grey

*By channeling the disparate mana
throughout their body into single point,*

[12:02] Grey

*called a mana core, and mastering control
over it, one becomes a mage.*

[12:10] Grey

I'm acquainted with a similar concept.

[12:14] Grey

Ki.

[12:15] Grey

*Becoming aware of your internal power,
controlling it, and then unleashing it.*

[12:21] Grey

*The center of your ki is
crucial to doing all of that.*

[12:28] Grey

*Will this knowledge from my
past life serve as a weapon?*

[12:42] Grey

This is...

[12:43] Alice

There you are!

[12:45] Alice

Arthur, you shouldn't worry
your mommy like that.

[12:50] Grey

I'm caught.

[12:52] Alice

Huh...

[12:54] Grey

Did she notice something?

[12:57] Alice

Did you poop?

[12:59] Grey

I guess not.

[13:01] Grey

*Sorry to disappoint you, but
you'll find I haven't...*

[13:07] Alice

I knew it!

[13:09] Grey

How mortifying.

[13:12] Grey

I must've been too focused to notice.

[13:14] Alice

Let's change your diaper now.

[13:17] Grey

This body really is a prison.

[13:21] Grey

I must obtain more power.

[13:29] Alice

It's been two years since Arthur was born.

[13:31] Alice

Time really flies.

[13:34] Alice

*He's the cutest little boy in
the world, and so curious...*

[13:38] Alice

Such a sweetheart.

[13:40] Alice

But we've never seen him smile before.

[13:46] Alice

Huh?

[13:50] Rey

You've got a real knack for that, Arthur!

[13:53] Rey

Alice, just look at Arthur!

[14:00] Alice

And what are you doing with
my cute little Arthur?

[14:03] Rey

I mean, I was just teaching him how a sword—

[14:05] Alice

He only just learned to walk!

What is wrong with you?!

[14:08] Rey

Sorry!

[14:10] Grey

*Over these two years, I've come to
understand the power structure of this marriage.*

[14:10] Alice

I cannot believe you!

What if he had been hurt?!

[14:14] Alice

Are you listening to me?!

[14:16] Grey

Or maybe this entire world is matriarchal?

[14:25] Alice

You always brighten up
when we come into town.

[14:28] Grey

*Coming here has provided information
vital to understanding this world.*

[14:35] Grey

*The types and quality of weapons will let
me judge this nation's level of technology.*

[14:42] Grey

*These various substances that didn't
exist in the world of my past life.*

[14:46] Grey

And,

[14:48] Grey

the opportunity to observe magic, in person,

[14:51] Grey

was very valuable indeed.

[14:57] Alice

Oh, I guess it's nap time.

[15:01] Grey

The two of them have seen to my every need.

[15:06] Grey

*As stifling as this life
is, it is not unpleasant.*

[15:10] Grey

Is this what families have always been like?

[15:25] Grey

I wouldn't know.

[15:27] Grey

But this warmth... is agreeable.

[15:32] Alice

Sleep well.

[15:35] Alice

Y'know, Arthur, I'm happy when
you slip out of bed to read,

[15:41] Alice

and the way your eyes light
up when we're at the market.

[15:47] Alice

You probably get it from Rey.

[15:51] Alice

One day, just like him, you'll
want to run off and see the world.

[15:57] Alice

I'd rather you live a more
peaceful life, though,

[16:01] Alice

my dear Arthur.

[16:10] Grey

I'm very fortunate.

[16:13] Grey

*Because I've got a living example
to learn from, in close proximity.*

[16:35] Rey

Is your dad awesome, or what?

[16:37] Grey

It'd be faster to just pick the rocks up.

[16:41] Alice

That wasn't his best shot.

[16:44] Alice

But now,

[16:45] Alice

you'll see how impressive Dad can be.

[17:02] Grey

My father is an augments.

[17:05] Alice

Pretty good, right?

[17:08] Grey

I can't just stand around like this.

[17:11] Alice

It's almost time for your nap.

[17:21] Alice

No books! It's time for sleep right now.

[17:30] Alice

I... I said, "no!" Nap time comes first.

[17:36] Alice

Even if you look at me like that...

[17:40] Alice

No means no!

[17:44] Alice

Just a little, okay?

[17:49] Grey

Victory is mine.

[17:53] Grey

*I've gained a variety of
knowledge over these two years.*

[17:57] Grey

The most valuable of which

[18:00] Grey

is the ability to produce a mana core.

[18:03] Grey

*The countless fragments of
mana throughout the body,*

[18:06] Grey

all focused into a single point.

[18:11] Grey

*It was a task that took
considerable effort, but...*

[18:15] Grey

It's finally paying off.

[18:19] Grey

I'm nearly there.

[18:22] Grey

Just a little bit more...

[18:44] Rey

Are you okay, Alice?!

[18:46] Alice

I am...

[18:47] Alice

Arthur? Arthur!

[18:50] Alice

He was inside!

[18:59] Rey

No way... this can't be...

[19:02] Rey

It doesn't make any sense!

[19:04] Rey

He's not even three yet!

[19:06] Alice

Rey! Where is he? Is Arthur okay?

[19:16] Rey

Alice...

[19:19] Rey

Our boy is already...

[19:22] Grey

My days of study have finally born fruit.

[19:26] Grey

This... is a great first step.

[19:38] Rey

Arthur!

[19:43] Grey

I was careless!

[19:44] Grey

I can't possibly die in a place like this!

[19:57] Alice

Arthur!

[20:02] Grey

That's right.

[20:04] Grey

These two will make sure I'm safe...

[20:07] Grey

That's the kind of duty a parent has.

[20:15] Rey

Alice, how's Arthur?

[20:17] Alice

He's okay! He's okay.

[20:22] Alice

Thank goodness... I'm so relieved!

[20:26] Grey

Why are they crying?

[20:34] Grey

They fulfilled their duty.

[20:37] Grey

They should be proud.

[20:43] Grey

I don't understand.

[20:46] Grey

I don't understand.

[20:48] Grey

*This is... something I wasn't able to
learn from this world's literature.*

[20:55] Grey

Something I never learned in my past life.

[20:59] Arthur

Mommy! Daddy!

[21:02] Grey

Someone tell me...

[21:03] Grey

[21:04] Grey

what exactly is this?

Revision #1

Created 2025-11-22 19:32:35 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:32:35 UTC by whimsee